



Estilo escrito: implicancias políticas

Marzo 2005



International
Institute for
Environment and
Development

Esta herramienta fue preparada por Leigh Price (email: lprice@zol.co.zw) y Jasmine Sathiagnanan

Resumen

“Estilo escrito: implicancias políticas” es una herramienta para guiar una lectura sistemática y analítica. El uso de esta herramienta ayuda a descubrir los significados parcialmente ocultos en todo tipo de textos, tales como, reportes de empresas o declaraciones gubernamentales de políticas.

¿Qué es “Estilo escrito: implicancias políticas”?

Este enfoque ayuda a analizar cómo la escritura desafía o apoya las desigualdades. Intuitivamente realizamos este análisis todo el tiempo. Por ejemplo, percibimos que el periodista que escribe “Cuatro muertos durante escaramuza con fuerzas rebeldes” tiene una ideología diferente al periodista que escribe sobre el mismo incidente “Soldados de los Estados Unidos asesinan a cuatro civiles”. La presente herramienta presenta algunas ideas para el análisis sistemático, más que intuitivo, de textos para develar los significados parcialmente ocultos. Esta herramienta fue inicialmente diseñada para su uso en la industria, pero también puede ser utilizada en una forma más general, y recoge ejemplos de variadas fuentes.

Algunos comentarios sobre la metodología de la herramienta

Esta herramienta se basa en el análisis de un discurso¹ crítico de Norman Fairclough (1989, 1992, 2000, 2001). Fairclough usa el realismo crítico como su filosofía guía. El realismo crítico es un enfoque metodológico de investigación que evita las posiciones tanto realistas ingenuas, así como anti-realistas. He simplificado significativamente el análisis de discurso crítico de Fairclough’s para esta herramienta.

Pasos

Los pasos de esta herramienta son lineales, si bien el análisis raramente lo es. Usted puede comenzar a usar los pasos de esta herramienta en cualquier punto, y tenderá a moverse hacia adelante y hacia atrás entre ellos para descubrir nueva información y hacer nuevas preguntas. Con frecuencia, el uso de esta herramienta es más fructífero con grupos que con personas individuales, ya que las personas tienen distintas interpretaciones y por lo tanto añaden profundidad al análisis.

Paso 1: Recolectar ejemplos de textos

Colecte ejemplos típicos de texto públicos que son relevantes para el problema siendo analizado. Usted debería evitar el análisis de textos de privados, a no ser que usted haya sido autorizado y que esté seguro que el propietario del texto entiende las implicancias del análisis. Una forma de obtener texto privados para analizar, siempre que esto sea útil, es usar su propia escritura previo a su aprendizaje sobre análisis del lenguaje, o usar texto ficticios. (Hodge y Kress, 1988:172). Es probable que sus textos (por ejemplo, correos electrónicos a colegas, propuestas y reportes que haya escrito) serán tan representativos como los textos de otros; la sobrevivencia en el mundo profesional implica que usted también ha aprendido las estrategias de lenguaje que ayudan a construir el mundo (Bourdieu, 1998).

Paso 2: Elija un texto

Elija de su colección un texto típico para analizar. No gaste mucho tiempo tratando de encontrar el mejor texto posible, ya que todos los textos exhibirán al menos algunas características relevantes. Su texto inicial es sólo el punto de partida, y siempre existe la posibilidad de profundizar el análisis después, en el paso 6.

¹ “Discurso” se define aquí de manera general como “lenguaje”.

Paso 3: Describa el texto

Use las características listadas en las Tablas a, b, c, d y e. Estas tablas son sólo una guía y se basan en el Capítulo 8 de "Discurso y Cambio Social" de Fairclough (1992), aunque de una forma accesible para las personas sin conocimiento previo en análisis de lenguaje. Algunos de los puntos de las tablas podrían no ser relevantes; simplemente déjelos fuera. Asimismo, siéntase libre de incluir características del texto que considere importantes y que no están incluidas en las tablas. Técnicamente, sólo la columna izquierda de las tablas es una "descripción". La columna de la mano derecha da ejemplos de cómo las características que están siendo descritas podrían ser utilizadas para interpretar el texto, y por lo tanto no son una descripción, si no que una interpretación. (lo cual abordamos en el próximo paso).

Es importante entender la diferencia entre descripción e interpretación. Por ejemplo, si existe un caso de nominalización (transformar un verbo en sustantivo), nadie puede cuestionar esto dado que la evidencia está en el texto y es una simple descripción. La interpretación, no obstante, es un tema más complicado; la nominalización podría ser para esconder estratégicamente a un agente, o podría ser simplemente una táctica para ahorrar espacio. Tome, por ejemplo, la diferencia entre dos frases: "Las compañías papeleras han vertido toxinas en el río y esto ha causado..." versus "El vertido de toxinas en el río ha causado..." En la última frase, la nominalización del verbo "verter" (transformándolo en "El vertido") podría funcionar para ahorrar espacio o para esconder la responsabilidad de las compañías papeleras.

A pesar de las dificultades de tratar de mantener separadas la descripción de la interpretación, es útil en esta etapa tratar de lograrlo al menos. En la práctica, sin embargo, es una tarea imposible y sólo podemos mantener separadas la descripción de la interpretación en un nivel conceptual. La descripción incluirá inevitablemente alguna interpretación; nosotros comenzamos con nuestra interpretación sólo por el hecho de elegir qué describimos.

En esta herramienta, estamos buscando específicamente evidencia sobre maniobras políticas. La fase de descripción, por lo tanto, puede ser resumida como un proceso de búsqueda de características textuales que, *en la fase de interpretación*, podrían ser evidencia de:

1. Ocultamiento estratégico de información.
2. La reproducción de relaciones sociales desiguales
3. Evitar discusiones, disentimientos y desafíos al status quo
4. La ideología posiblemente oculta y subyacente del autor
5. Desafíos relativamente ocultos o "subterráneos" del status quo

Sin embargo, esas características textuales no son por sí mismas evidencia de una estrategia, ideología, inequidad o conflicto. Ellas deben ser puestas en contexto y ser interpretadas como tales. Lo que es complicado es que ellas pueden servir simultáneamente a funciones inocuas y problemáticas. Esto es, en parte, la razón por las que son difíciles de interpretar. Tratar de entender las funciones sociales complejas de esas características textuales es el propósito del paso siguiente: interpretación.

Tabla a: Características del texto las cuales, en la fase de interpretación, podrían ser útiles como evidencias de ocultamiento estratégico de información

Características del texto	Cómo estas características podrían ser relevantes para el análisis de la fase de interpretación
Ausencia de información relevante	Talvez oculta una realidad sobre la cual el autor quisiera levantar la vista, por ejemplo, la ausencia de información sobre disposición de desechos nucleares en la sección ambiental del reporte anual de una compañía.
Ocultamiento del “agente” (la persona, gente, o incluso cosas no-humanas que han sido responsables de algo)	Puede permitir la evasión de asignación de responsabilidades, por ejemplo “las multinacionales pueden fabricar bienes en países de bajo costo” (frase activa que indica quién esta haciendo qué) versus “los bienes pueden ser fabricados en países de bajos costos” (la agencia multinacional es ocultada – una frase pasiva).
Nominalización – representación de un proceso como un sustantivo	Esta podría ser una estrategia para ahorrar espacio, pero también podría esconder convenientemente responsabilidades. Por ejemplo, el titular de periódico: “las cargas de materiales causan problemas a los motoristas” (Fairclough, 1989). La frase “cargas de materiales” es la nominalización del proceso a través del cual los camiones mal preparados botan parte de su carga mientras viajan en los caminos. Esto oculta el hecho que las personas son quienes cargan el camión, o tal vez la compañía, siendo responsables por la caída de la carga durante el transporte.

Tabla b: Características del texto las cuales, en la fase de interpretación, podrían ser útiles como evidencias de reproducción de relaciones sociales desiguales

Características del texto	Cómo estas características podrían ser relevantes para el análisis de la fase de interpretación
Supuesto de conocimiento mutuo	Por ejemplo, el uso de un lenguaje profesional excluye a aquellos que no lo entienden.
Tomando turnos	Usualmente, esto es significativo cuando existe inequidad, pero el contexto es importante para entender la importancia, por ejemplo, en un contexto, se les puede dar menores posibilidades de hablar a las personas marginadas, pero en otros contextos, un líder podría insistir en que los marginados hablen, especialmente en discusiones participativas, y por lo tanto, aquellos con mayor poder podrían hablar menos.
Cortesía	La informalidad puede indicar que la persona a la cual se está dirigiendo es parte de un grupo más “intimo”, pero, dependiendo del contexto, la informalidad también podría indicar una fuerte diferencia social, por ejemplo, en los países que fueron colonias, los colonizadores tendían a dirigirse a la personas colonizadas por sus nombres de pila, jamás por “Sr” or “Sra,” lo cual indicaría algún estatus.
Ubicación de la agencia	Con frecuencia a una persona dominante se le daría roles activos, mientras que con frecuencia se “actúa sobre” las personas excluidas, por ejemplo, “los empleadores pagan a los trabajadores” – los empleadores son activos, se trabaja pasivamente sobre los trabajadores.
Mala interpretación del significado de “nosotros”	A veces “nosotros, significa todos, a veces significa un cierto grupo de personas, y otros aspectos del texto deben decirnos cómo interpretar el “nosotros”. En un discurso de Tony Blair, a veces “nosotros” pareciera significar la OTAN, a veces “nosotros” significa Bretaña y a veces “nosotros” significa un grupo indefinido de naciones. Esta vaguedad fue en ventaja de Blair cuando dijo en un discurso que “nosotros” debemos invadir Kosovo. Él quizás estaba diciendo “nosotros” los ciudadanos responsables del mundo, pero talvez también quería decir “nosotros” OTAN. De hecho, fue la OTAN quien tomó la decisión de invadir, pero el haber sido abierto sobre el poder monopólico de la OTAN podría haber sido un paso político en falso (Fairclough, 2000:152, 152).

Tabla c: *Características del texto las cuales, en la fase de interpretación, podrían ser útiles como evidencias de tendencia a evitar la discusión y el disentimiento y por lo tanto potencialmente evitar desafíos al status quo*

Características del texto	Cómo estas características podrían ser relevantes para el análisis de la fase de interpretación
Uso de metáforas/lenguaje que indica algo inevitable	Esto puede evitar la discusión o disentimiento, por ejemplo, "...ningún país está inmune al cambio masivo que trae la globalización" (Fairclough, 2000:163).
Presuposiciones que algo está dado y que se ha alcanzado	Esto también puede evitar el disentimiento, por ejemplo la frase "la nueva economía global" presupone que hay una nueva economía global – , esto se toma por dado, como algo que todos sabemos (incluso la mayoría de los análisis de globalización lo ven como una tendencia desigual y parcial) (Fairclough, 2000:163).
Use gráficos, diagramas, y datos estadísticos	Esto puede indicar, talvez de forma cuestionable, que los contenidos del texto están sobre la base de conocimiento científico irrefutable, dando peso profesional al documento.
Uso de marcas profesionales , tales como términos profesionales altamente técnicos	De nuevo, ellos pueden ser usados para dar la impresión que un texto es oficial y/u objetivo y por lo tanto incuestionablemente verdadero.
Viñetas	Ellas tienden a evitar discusiones; ellas van "al punto", dejando poco espacio para cuestionarlas.

Tabla d: *Características del texto las cuales, en la fase de interpretación, podrían ser útiles como evidencias de la ideología del autor*

Características del texto	Cómo estas características podrían ser relevantes para el análisis de la fase de interpretación
Elección de las palabras descriptivas	Por ejemplo, la elección de un lenguaje emotivo versus eufemístico: "dos personas fueron violentamente asesinados el sábado por la noche" versus "hombres armados desconocidos fueron asociados con la muerte de dos inmigrantes el sábado".
Colocación, frecuencia con que las palabras de asocian unas con otras	Ellas también pueden indicar la ideología del autor, por ejemplo, en los documentos del nuevo partido laborista de Gran Bretaña, la palabra "negocios" tiende a ser asociada con palabras tales como "asociación" y "ayudando". En los documentos del Antiguo Laborismo, la palabra "negocios" tendía a asociarse con palabras/frases indicando conflicto, por ejemplo, "descoordinados y egoístas decisiones de negocios dirigidas al beneficio privado" o era usado con un uso meramente descriptivo, por ejemplo "educación de negocios" (Fairclough, 2000:31).
Lenguaje de no-identificación	Ello puede distanciar al autor de una idea o ideología, por ejemplo, "La gente que mantiene esa posición..." en vez de "Como uno que mantiene esa posición..."
Modalidad, nivel de compromiso del hablante/escritor con la verdad de los que están diciendo	Ello puede indicar las creencias o ideologías del escritor, por ejemplo, "no hay futuro en eso..." (modalidad fuerte) versus "no creo que exista futuro en eso" (modalidad más débil) o "no debes hacer eso" (modalidad fuerte) versus "tal vez es mala idea hacer eso" (modalidad más débil).
La posición del tópico dentro de la lista	Es posible que mientras más alto un tópico esté ubicado en una lista, será más importante para el autor.
"Preguntas" que funcionan más bien como declaraciones	Por ejemplo, dependiendo del contexto, esta pregunta: "¿No es verdad que la protección del medio ambiente reduce las utilidades?" podría ser más bien una declaración, indicando que el escritor en sí mismo piensa que la protección del medio ambiente reduce las utilidades.

Tabla e: Características del texto las cuales, en la fase de interpretación, podrían ser útiles como evidencias que indican al status quo relativamente ocultos

Características del texto	Cómo estas características podrían ser relevantes para el análisis de la fase de interpretación
Exceso de palabras/anticipación de conflicto	Por ejemplo, en un manual sobre gobernanza corporativa se destacó una nota sobre género "El pronombre masculino fue usado en este manual. Ello se basa en el deseo de evitar un feo y complicado lenguaje y no por un deseo de discriminación o prejuicio. " Esta declaración anticipa conflictos sobre temas de género. Note el exceso de palabras relativo a "feo, complicado" (sólo complicado habría sido adecuado).
Lecturas que se resisten	Ello puede mostrar que un texto no tiene sentido común, ni es normal, aún cuando pudiera ser presentado como tal. Por ejemplo, en un anuncio publicitario de cigarrillos, graffiti borraron algunas letras y partes de las letras para transformar la frase "Nuevo. Suave, y Marlboro" en la frase "Nuevo. Malo. y Aburrido." (Hodge y Kress, 1988:8).
Infringir los sistemas de reglas sobre "quién" puede decir "qué", "cuando" y "cómo" (tales como los sistemas de cortesía y profesionalismo")	Estos sistemas de reglas son con frecuencia causas de conflictos cuando el status quo esta siendo desafiado (Kress y Hodge, 1988:4). También pueden indicar que talvez el texto muestra más de lo que los autores sabían o compartían. Por ejemplo, en la observación sobre lenguaje sensible respecto al tema de género presentada arriba, la palabra "feo" no es típicamente usada como una palabra apropiada en un texto profesional. Su sorpresiva presencia en un documento que de otra forma es perfectamente profesional, indica la presencia de conflicto sobre temas de género, por lo menos para el autor.
Dudas y reformulación de frases (en texto manuscritos), contradicciones, uso de términos que indican incertidumbre (modalidad)	Por ejemplo, una autora podría escribir: "Talvez deberíamos, hacer esto" en vez de, "Debería hacer esto." Ella podría estar indecisa sobre cambios que ya han pasado en el status quo (tales como tratar de negociar su rol como gerente en una compañía que está en transición desde "una administración desde arriba hacia abajo" hacia una administración "participativa"), o talvez ella misma está desafiando, cautelosamente, el status quo, probando las aguas, antes de lanzarse lingüísticamente de una forma totalmente comprometida al desafío.

Paso 4: Interpretar el texto

Realice la interpretación (déle sentido al texto), dos veces. La primera vez, sólo describa la impresión que el texto está tratando de dar (lea *con* el texto). La segunda vez, déle una lectura opuesta al texto (lea *contra* el texto).

Al leer “con” el texto, estamos aceptando la lectura preferida, y por lo tanto, ofreciendo un apoyo incuestionable al status quo. La razón por la que leemos “con” el texto es que empatizamos con el escritor para ponernos en una mejor posición para entender sus motivaciones y restricciones. Esto hará nuestra crítica sobre su posición más detallada y, en la fase de explicación, nos dará una base para explorar los fundamentos socio-históricos de su lenguaje, en la medida que tratamos de entender por qué escriben de la forma que lo hacen.

Al leer “contra” el texto, estamos usando técnicas de análisis crítico de discursos, para resistir de manera deliberada la naturalidad aparente del texto. Tratamos de ofrecer una lectura alternativa, es decir, nos hacemos preguntas tales como: ¿Cómo está posicionado o se está posicionando el texto? ¿A los intereses de quién se están sirviendo con ese posicionamiento? ¿A los intereses de quién se están negando? ¿Cuáles son las consecuencias de este posicionamiento? En otras palabras, estamos preguntando cómo el texto se desempeña en la sociedad para reproducir/transformar el status quo (Janks, 1997:329).

Paso 5: Explique el texto

Explique su interpretación en términos de las precondiciones sociales. Aquí preguntamos, cuáles son las características relevantes de la sociedad que explican (forman las precondiciones para) el lenguaje usado en el texto

Por ejemplo, la elección de un lenguaje colonialista, implicando el traer la “luz a lo más oscuro de África” usado por una compañía de electricidad de Sud Africa (Price, 2002) sólo puede ser entendido en el contexto de Sud África como un país dominante de África, que esta rápidamente “colonizando” los países a su alrededor a través de una dominación de mercado. Una precondición para que este lenguaje parezca normal, es que no nos hayamos movido mucho de la idea de desarrollo del colonialismo: aún es predominantemente visto como “ayudando” a la gente y es supuestamente una progresión lineal hacia la perfección, moverse desde lo “oscuro” hacia la “luz”; existe una gran solución para los problemas de todos. Más aún, la insistencia del gobierno de Sud África, sobre una acción afirmativa, talvez hace que un lenguaje que parecería estúpido y abusivo en un documento para una compañía en los Estados Unidos, sea noble y natural para una compañía Sud Africana predominantemente negra (se espera que los sudafricanos negros deberían ser capaces de usar abiertamente tácticas desautorizadas para grupos “previamente” aventajados, para permitirles a ellos “alcanzarlos”).

La investigación de la historia, los temas económicos y sociales y la geografía de la sociedad en cuestión ayudará en este paso.

Paso 6: Verificación y expansión de los hallazgos iniciales

Verificar y expandir los hallazgos iniciales. En esta fase, mire a través de su colección de textos para buscar evidencia que apoye o contradiga su interpretación y explicación inicial. En ADC, la verificación es parecida a un crucigrama en el que se buscan pistas que se cruzan para apoyar su interpretación. Si una pista que cruza no “calza”, usted necesita verificar otras pistas que se crucen para decidir cómo proceder ante la contradicción.

Si su análisis es sólido, debería explicar varias pequeñas características de los textos de su colección. Por ejemplo, talvez en su análisis inicial sugirió que las compañías estaban motivadas por la necesidad de *ser vistas* haciendo lo correcto, en vez de necesitar hacer lo correcto *realmente*. La evidencia para esto, estaba en la forma de inconsistencias teóricas/prácticas (por ejemplo, el reporte ambiental que usted analizó se veía muy lustroso. Si la compañía fuera seria

respecto al medio ambiente usaría papel reciclado y no uno nuevo lustroso). Podría haber sido que en esta fase de verificación usted encontró que el patrón de contradicción teórica/práctica continúa, pero emergió evidencia adicional que añadió apoyo adicional a su análisis inicial: Documentos más recientes tienen un foco mucho menor en temas ambientales, en cambio se han enfocado en temas sociales, en línea con las tendencias actuales. Esto es, como su análisis podría sugerir, que las compañías cambiaron su foco cuando apareció otra moda.

Las inconsistencias entre su análisis inicial y lo que encuentra en su colección de textos más larga, necesitan ser examinadas y su interpretación ajustada de manera de acomodarlas. Es posible que usted deba eliminar completamente aspectos de su análisis inicial, o al menos cambiarlo significativamente. Por ejemplo, usted podría encontrar que algunas compañías *han* usado papel reciclado, por lo tanto usted tendrá que poner calificaciones en su análisis inicial.

Otro método de verificación es preguntar por escritores y supuestos lectores de los textos para que lean su análisis. ¿Están ellos de acuerdo con él? Si están en desacuerdo, no necesariamente significa que su interpretación sea equivocada, sin embargo usted tendrá que justificar la diferencia de opinión. Por ejemplo, su interpretación podría identificar desequilibrios de género; usted podría encontrar que las mujeres con las que habla están de acuerdo, pero muchos de los hombres están en desacuerdo. Si usted se mantiene relativamente seguro² respecto a su análisis inicial, quédese con él, sin embargo las diferencias de opinión serán un hallazgo significativo, que añaden profundidad a su análisis³.

En esta fase, usted podría también encontrar importantes cambios a lo largo del tiempo relativos al patrón general de la práctica de lenguaje: por ejemplo, usted podría encontrar una diferencia entre textos antes y después de los ataques del 11 de septiembre a los Estados Unidos.

Conclusión

Una persona, a la que recientemente se le enseñó la herramienta, exclamó “¡Esta herramienta es peligrosa!” Él añadió que mientras en el pasado había usado inconscientemente las tácticas de la herramienta para proteger su posición para producir textos, él podría usarlas ahora de manera consciente. Sin embargo, junto con este nuevo entendimiento también ha surgido una decisión ética respecto de si usarla o no. Él también sintió que mientras él podría tratar de evitar prácticas sucias en la producción de textos, esta herramienta de ADC en las manos de una persona de menos principios, podría darle un poder adicional. Afortunadamente, una fortaleza de esta herramienta es que en la medida que más se comparte, más conscientes estamos de los efectos del lenguaje, y es menos probable que seamos capturados por las manipulaciones del lenguaje.

Una debilidad de esta herramienta es que ella podría incrementar nuestro nivel de conciencia sobre el lenguaje, pero las acciones que podemos tomar podrían ser triviales en el mejor de los casos y peligrosas en el peor. Por ejemplo, si repentinamente nos volvemos honestos sobre cómo reportamos los problemas en el trabajo, podríamos perder nuestros trabajos. Existe el riesgo de que la herramienta pudiera incrementar nuestra conciencia sólo para permitirnos preguntarnos a nosotros mismos qué podemos hacer al respecto. Aquí es cuando es importante recordar, “Sólo podemos hacer, lo que podemos hacer, con los recursos que tenemos” (Bhaskar, 2002). Algunas veces, el cambio no es sólo una cuestión de cambiar la conciencia; también tenemos que trabajar hacia cambios materiales. Luego, esta herramienta debe ser vista sólo como parte del proceso de emancipación. Además de las restricciones de lenguaje, también podríamos necesitar considerar, por ejemplo, las restricciones económicas, culturales, institucionales, legislativas y psicológicas.

² En línea con la metodología de realismo crítico, no podemos decir que estamos completamente seguros de algo.

³ Un supuesto del realismo crítico es que los actores no están siempre conscientes de las motivaciones de efectos inconscientes de sus prácticas. Aquí es donde el Realismo Crítico difiere de los enfoques de investigación fenomenológicos en siempre se asume que los análisis de los actores son correctos.

Referencias

Bhaskar, R. (2002). *From science to emancipation: alienation and the actuality of enlightenment*. Nueva Deli: SAGE publicaciones.

Bourdieu, P. (1998). *Practical reason: on the theory of action*. Cambridge: Polity Press.

Fairclough, N. (1989). *Language and power*. Nueva York: Longman Inc.

Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.

Fairclough, N. (2000). *New labour, New language?* Londres: Routledge.

Fairclough, N. (2001). Critical discourse analysis as a method in social scientific research. In: Wodak, R; Meyer, M. (Eds). *Methods of Critical Discourse Analysis*. Londres: SAGE Publicaciones.

Janks, H. (1997). Critical discourse analysis as a research tool. *Discourse Studies in the Cultural Politics of Education*, 18(3), 329 - 342.

Price, L. (2002). Industry and sustainability: a re-view through discourse analysis. In: Janse van Rensburg, E. (Ed). *Environmental education, ethics and action in Southern Africa*. Sud Africa: Human Sciences Research Council and Environmental Education Association of Southern Africa.

Ejemplo del uso de “Estilo Escrito: implicaciones políticas” con administradores ambientales en Zimbabwe

El caso de estudio es de un taller, realizado en Zimbabwe, en donde probamos la herramienta con un grupo de administradores ambientales de varias industrias. Las personas que trabajan como administradores ambientales en países en desarrollo, con frecuencia, están conscientes de la contradicción existente en que su negocio usa la retórica de la globalización pero al mismo tiempo los trabajadores sufren las consecuencias del capitalismo internacional. La motivación para el uso de esta herramienta fue lograr un mejor entendimiento de cómo el lenguaje de los negocios y la globalización estarían talvez relacionados con un pobre manejo ambiental y desigualdades.

Este no es un análisis de expertos. Paramos el análisis una vez que el tiempo se acabó y no porque sintiéramos que hubiéramos terminado el análisis. Luego, los hallazgos, si bien son interesantes, no son exhaustivos. El proceso de realizar el análisis con textos, que fueran relevantes para nuestro trabajo, fue tan importante como el resultado final.

Paso 1: Recolectar ejemplos de textos

Recolectamos Reportes Generales Anuales de compañías de Zimbabwe, revistas de administración, revistas ambientales de negocios, discursos, minutas de reuniones relevantes (obtuvimos permiso y las minutas eran de una compañía representada en nuestro grupo), artículos de diarios, etc.

Paso 2: Elegir un texto

Elegimos analizar una serie de minutas de una reunión sobre un comité de seguridad, salud y medio ambiente. La compañía a la que pertenecían las minutas proporcionó su autorización y su administrador ambiental estaba presente en el taller. Esta compañía estaba involucrada en la producción agrícola de una materia prima a gran escala, la que luego procesaba en el lugar. Luego, ella también hacía el empaque de sus productos finales (había más de uno) y los vendía local, regional e internacionalmente.

Paso 3: Descripción del texto

Ver el Apéndice para las minutas que fueron analizadas (los nombres y características distintivas han sido removidos).

El texto estaba caracterizado por un lenguaje pasivo, nominalizaciones y abreviaciones. Algunos ejemplos fueron:

“Jacintos acuáticos ... rocío está en progreso” (nominalización del verbo ‘rociar’) “Pozos de agua... Próximo muestreo programado para agosto” (nominalización del verbo ‘muestrear’) “Debido a restricciones financieras, el trabajo será diferido para 2005” (frase pasiva) “Daño a la Propiedad ...Se han realizado varias reuniones. En progreso. Finalizar.” (frase pasiva y frases abreviadas)

Para las minutas de la reunión se utilizó la estructura oficial clásica. La información fue resumida. El administrador ambiental presente en la reunión de la cual se tomaron las minutas, comentó que mucho del disenso y los comentarios no fueron incluidos en las minutas. Las emociones también fueron removidas de las minutas (uno de los administradores estaba enojado por un incidente de contaminación, pero eso estaba ausente en las minutas). Se hizo mucho uso de abreviaciones, sin explicación, lo que asume que el lector está familiarizado con las abreviaciones. Por ejemplo, las estadísticas de seguridad (Tiempo Perdido...) son reportadas como un número de tiempo perdido, sin detalle de lo que pasó: “LTIFR para el directorio fue de 0.38”. Los puntos fueron numerados.

De la discusión sobre seguridad, surgió que un trabajador había muerto, mencionado al pasar: “BJB a ser seguido por DW con respecto al transformarse en un servicio externo en vista de la fatalidad de HVE” Varias actividades ambientales fueron puestas en la minuta sin comentarios, por ejemplo, el rocío de los jacintos acuáticos, el rocío de *Lantana camara* con Round up, cortado de leña.

Una de las frases no correspondía al lenguaje profesional típico, esta es “¡¡Dos incidentes de contaminación ocurrieron esta semana!!” Los signos de exclamación, y en especial dos signos de exclamación, se asocian normalmente con una escritura informal.

Paso 4: Interpretación

Leyendo con el texto

Estas minutas fueron eficientes. No reflejaron todo lo que se dijo, pero sí aquello que era importante y que aseguraba que las tareas asignadas fueran registradas apropiadamente para asegurar responsabilidades respecto de la finalización de esas tareas.

Leyendo contra del texto

Posible ocultamiento estratégico de la información

El uso de frases pasivas, nominalizaciones y abreviaciones posibilitó el ocultamiento de información, por ejemplo, “ ¡¡Dos incidentes de contaminación ocurrieron esta semana!!” permitió proteger a las personas responsables. Dado que la mayoría del uso pasivo del lenguaje, las nominalizaciones y abreviaciones fueron inocuas y eficientes, y de acuerdo a la práctica gramatical estándar, se vuelve realmente difícil detectar un uso estratégico de esas características gramaticales. Tal vez, ello en sí mismo era estratégico. ¿Se debe señalar al autor como responsable de la evasión de responsabilidad?; ella podría alegar que no fue a propósito; ella sólo cumplía con las normas gramaticales.

La eficiencia de las minutas permitió el ocultamiento de cosas que podrían ser controversiales o confrontacionales. Por ejemplo, los dos signos de exclamación fueron eficientes, pero también recordaron el hecho de que el administrador ambiental estaba muy enojado por los incidentes de contaminación. Este enojo podría talvez ser tomado como una amenaza y desafío al status quo, como una acusación de que no se había puesto suficiente diligencia en los temas ambientales.

Sin embargo, el ocultamiento de información podría no sólo haber beneficiado al status quo; también podría haber beneficiado a aquellos que desafían al status quo. Por ejemplo, si el administrador ambiental hubiera sabido que su erupción de enojo iba a ser completamente capturada en las minutas, esto podría haber hecho que contuviese sus emociones. Luego, la forma en la cual las minutas ocultan cosas podría ser vista tanto como una forma para mantener el status quo así como una posibilidad estratégica para traer ideas alternativas y permitir una mayor libertad de expresión.

Posible evasión de discusión /disentimiento y desafíos al status quo

El hecho de que el nombre del secretario no apareciera en las minutas, pudo haber sido una forma de hacer que su mano en la escritura de esas minutas fuera invisible, y por lo tanto objetiva, y por consiguiente evitando el conflicto. El profesionalismo de las minutas también implicó objetividad y por lo tanto refutaron discusiones y disentimientos. El tener como insumo a una persona que estuvo presente en la reunión nos ayudó a entender que se ocultó una gran cantidad de discusiones y de disentimientos; luego, las minutas presentaron una visión unificada de los procedimientos, la cual ocultaba diferentes opiniones.

La profesional falta de emoción de las minutas rehusó a comentar sobre el uso de sustancias dañinas en el medio ambiente para controlar la vegetación y el corte de leña. También evitó

demasiada discusión sobre los accidentes que ocurrieron, reduciendo los accidentes a un simple número. Un accidente podría ser reportado como que la compañía pierde 10 días de trabajo, sin embargo, el hecho de que el accidente produjo la pérdida de un dedo de un trabajador y el costo que ello significa para ese trabajador, son ocultados completamente por esos números. La emoción es un estímulo potencial para el cambio; parece probable que evitar la emoción es una forma de proteger el status quo. El formato estricto de las minutas, que reflejan el estricto formato de la reunión que registraron, quizás limitaron la búsqueda de soluciones “fuera-de-la-caja” a los problemas. Esto también podría desafiar el status quo.

El uso de la palabra “fatalidad” en vez de “muerte” pareciera que reduce la pérdida de una vida a un evento técnico, y luego, tal vez negando parte del impacto de tal evento, lo cual podría haber sido desafiante para el status quo.

Posible reproducción de relaciones sociales desiguales

El uso de lenguaje pasivo, nominalizaciones y abreviaciones estaba perdonando malas conductas y problemas menores. Por ejemplo, la compañía absorbió de alguna forma la culpa de los dos incidentes de contaminación que ocurrieron. Si la culpa se hubiera asignado a individuos, ellos posiblemente habrían sido reprendidos y tal vez hubieran perdido sus trabajos. Sin embargo, si al administrador ya no le gustaban los perpetuadores del incidente, el nombrarlos personalmente en las minutas hubiera sido una buena forma de ponerlos en problemas.

Esta ambigüedad en las minutas y reuniones deja espacio para el abuso, ya que parece posible que las minutas podrían ser más condescendientes con los cercanos a la administración que con los empleados marginados. Esto sería difícil de identificar ya que en las minutas da la impresión de una objetividad no sesgada. Sin embargo, tal diferencial de asignación de responsabilidades es sólo una conjetura, y no se encontró ninguna evidencia directa de ello (nosotros volvimos al texto para una mayor descripción para explorar este tema). Fue difícil encontrar evidencia pues, no sabíamos suficientemente sobre las personas asistentes a la reunión. Además, pareciera que la compañía ya había hecho un buen trabajo de exclusión de grupos sociales específicos; luego, tal vez, había una escasa necesidad real para dichas tácticas. Por ejemplo, no había mujeres en la reunión..

Algunas evidencia indirectas de un diferencial de asignación de responsabilidades podrían ser que, en una ocasión cuando se pidieron elogios, la responsabilidad estaba clara: “Agric. de ser felicitada por los procedimientos de contención”. Nadie hubiese sido responsabilizado si esto hubiese esta relacionado con alguna culpa..

Si bien había mucho lenguaje técnico y varias abreviaciones no definidas, parecía poco probable que esto fuese hecho de manera deliberada para excluir a los trabajadores, ya que, de acuerdo al empleado que participó en el análisis, aquellos que lean las minutas deberían estar familiarizados con los términos y ser capaces de entenderlos. Sin embargo, el lenguaje técnico y las abreviaciones, aparte de sus funciones de eficiencia, tal vez se desempeñaban como un código de lenguaje interno. Ello tal vez incentivó la camaradería entre el personal.

Posible indicación de ideología

La ubicación de los temas ambientales en el último lugar de la agenda, podría indicar que los temas ambientales pueden ser considerados menos importantes que otros temas.

Posible desafío “subterráneo” al status quo

El inusitado uso de dos signos de exclamación en la frase que describe los dos incidentes de contaminación y que causaron el enojo de los administradores en relación a los incidentes, podrían ser evidencia de un desafío al status quo relativamente oculto. La enérgica reacción de los administradores indicó que a los temas ambientales no se les estaba dando suficiente

importancia. Esos dos signos de exclamación talvez decían de una manera sutil, “¡Lo que se está haciendo no es suficiente!”.

Paso 5: Explique la interpretación de sus hallazgos en términos de las precondiciones especiales para ellos

Una precondición para que las reuniones funcionen de esta forma es que es casi imposible imaginar que funcionen de cualquier otra forma. Así es como siempre se ha hecho y parece que no hay otra alternativa. Las reuniones funcionan de esta forma particular en todas partes del mundo. En *leyendo con* el texto, escribimos muy poco. Esto es talvez porque la estructura y función de las minutas de las reuniones parecían tan obvias y naturales, que era difícil pensar en algo que decir sobre ellas.

Otra precondición para estas minutas, es que todos los formatos involucrados, de alguna forma, deben entender las reglas subyacentes sobre “quién” puede decir “qué”, “cuándo”, “dónde” y “cómo”. Por ejemplo, como él (la) secretario(a) necesita ser capaz de distinguir entre qué será y qué no será incluido. Para maximizar el uso de las minutas, los administradores necesitan estar confiados de que pueden decir cosas que no quedarán registradas (“off-the-record”).

Una precondición para dejar de lado las preocupaciones ambientales, en comparación a las preocupaciones de seguridad y salud, podría ser que existan más regulaciones sobre seguridad y salud. También existe más responsabilidad respecto a la seguridad y salud, a través de las inspecciones regulares de las organizaciones de seguridad y salud. Más aún, “seguridad y salud” han sido parte de la cultura de la compañía por más tiempo que el medio ambiente; las personas se sienten más cómodos con ellas. Talvez, otra precondición para excluir al medio ambiente es el supuesto que tendamos a asignar personas en oposición al medio ambiente. La seguridad, salud y utilidades de corto plazo son vistas como prioritarias con relación a las preocupaciones ambientales. La dependencia en el largo plazo entre la seguridad, salud y utilidades, y un medio ambiente sano parece ser desestimada.

Una precondición para el “cortés” rechazo a asignar las responsabilidades de los problemas, podría ser que por cultural nos es difícil aceptar las críticas. Tendemos a esperar que sea la autoridad quien aplique las penas severas por malas conductas. Sería más fácil ser honesto si la autoridad no fuera estructurada jerárquicamente. Parece existir una regla implícita que si una mala conducta llama la atención de las autoridades ellas deben castigar para mantener su autoridad; ellas no pueden ser vistas como débiles. Sin embargo si la autoridad fuera menos jerárquica, y menos basada en el miedo, los líderes no tendrían que usar las malas conductas para demostrar su poder y, en cambio, los empleados podrían ser parte de los procesos de discusión para determinar la mejor forma para reparar sus errores. En otras palabras, si la “administración” fuera más una “co-administración”, podría ser más fácil ser más honesto y este miedo a la autoridad podría ser una precondición para algunos de los rechazos para admitir responsabilidad.

Paso 6: Verificar y expandir los hallazgos iniciales

Las otras minutas que miramos tenían las mismas características de eficiencia, falta de emoción y falta de agente en el lenguaje. En todas las minutas la discusión y el disenso fueron minimizados en alguna medida, sin embargo, notamos que nuestras minutas iniciales eran inusuales en el sentido que las otras daban el nombre del secretario(a) que las escribió (este debe haber sido un error en nuestro ejemplo inicial). También, las minutas deben ser bien distintas dependiendo de quién las escriba, con grados variados del detalle incluido. En las otras minutas que miramos, los temas ambientales no sólo eran también los últimos en la agenda, si no que también se les destinó significativamente menos tiempo, dando más peso al argumento que los temas ambientales son dejados de lado. Nuevamente, no encontramos mucha evidencia sobre diferenciales en la asignación de responsabilidades dependiendo del estatus, sin embargo, talvez una mayor selección de textos e investigación, que incluyeran una forma de distinguir entre individuos, podrían ser necesarios para confirmar plenamente esta idea intuitiva.

Conclusión del caso de estudio

El profesionalismo del lenguaje de las minutas profesionales puede ser usado para prevenir estratégicamente desafíos al status quo. Por ejemplo, un lenguaje pasivo puede esconder responsabilidad y evitar culpa, lo que previene a la organización de tener que cambiar. Sin embargo también existe un potencial para que el profesionalismo de las minutas permita desafíos relativamente seguros al status quo. En este caso, un administrador se enojó debido a la falta de debido cuidado respecto a temas ambientales, pero su enojo fue permitido debido a que no había forma de que éste se reflejara plenamente en las minutas.

Las minutas también podrían tener el potencial para permitir un tratamiento inequitativo de las personas relativamente oculto, por ejemplo, a través de moverse estratégicamente entre un lenguaje activo y pasivo. Hipotéticamente, se puede proteger a los cercanos con un lenguaje pasivo, lo cual remueve sus responsabilidades por mala conducta, mientras que aquellos no cercanos, pueden ser directamente culpados por sus acciones a través del uso de un lenguaje activo.

Las estructuras de las minutas clásicas parecen tan naturales e incuestionables que son difíciles de desafiar. También son difíciles de desafiar debido a las penalidades en las que se podría incurrir si las personas se resistieran a su formato, tales como acusaciones por falta de profesionalismo.

Apéndice: Análisis de caso de minutas de reuniones

Minuta de la reunión de comité sostenida el jueves 29 de julio de 2004 a las 10:00 en la sala del comité

Asistencia

BJB ⁴	Director de Agricultura (Presidente)
GC	Administrador de los Campos Agrícolas
MM	Administrador del Estado
LG	Oficial de Personal, Estado
TG	Supervisor de Área, Estado
MN	Administrador de Área
HT	Administrador de Sección 2, 5, y 7
TM	Administrador de Sección 9 y 14
LM	Administrador de Sistemas de Irrigación
CM	Administrador de Entrenamiento Agrícola
UM	Contador de Estadísticas Agrícolas
MR	Supervisor Sección 22

Disculpas

FE	Administrador de Agricultura Técnica
TN	Administrador del Área del Estado
BM	Administrador de Sustentabilidad
PM	Administrador Senior del Área 2
WG	Administrador Senior del Área 1
GK	Administrador de Pérdida de Control
DN	Administrador de Extensión Agrícola

1. DISCULPAS POR AUSENCIA

2. APROBACIÓN DE MINUTAS PREVIAS

- Las Minutas de la Reunión del Comité Agrícola del jueves 24 de junio de 2004 fueron aceptadas.

3. SEGURIDAD Y SALUD

3.1 TEMAS QUE EMERGIERON

3.1.1 *Forma de Selección y Prueba (Minuta 3.1.1)*

Reunión a ser programada con los representantes de la administración relevante para la adopción de la política. Hacer seguimiento. **BJB**

3.1.2 *División Agrícola – Plan de Acción SHE (Minuta 3.1.2)*

- Manejo Sustentable del Medio Ambiente**

Paquete Total– GC dar copias a los Administradores de Área y BJB responder a MM.
Responder antes de 15.08.2004 a EE. **BJB/GC/MM/A/Mgrs**

- Daño de Propiedad**

Se han sostenido varias reuniones. En progreso. A finalizar. **FE**

3.1.3 *Suspensión del Asiento de Tractor (Minuta 3.1.3)*

Números completados como sigue

Departamento Técnico Agrícola	5/9
Departamento de Campos Agrícolas	68/111
Estado	9/19

3.1.4 *Perry Loader Seating & Chevrons (Minuta 3.1.4 & 3.1.6)*

Juicio realizado, en continuación **GC**

⁴ En las secciones de “Asistencia” y “Disculpas” de las minutas reales, se dieron los nombres completos. Aquí los hemos abreviados y las abreviaciones no reflejan las iniciales reales. Esto es para proteger las identidades de los individuos.

3.1.5 Vertedero (Minuta 3.1.5)

Vertedero con barreras traseras como sigue:

Área 1 5/12

Área 2 7/11

Área 3 4/6

Tec Agric 9/13

Estado Usando cadenas (puertas a ser ajustadas)

BJB a seguir con DW respecto a subcontratar en vista de la fatalidad de HVE. A realizarse antes del 31.08.04. **GC**

Estado planificando regresar a las puertas. Teniendo como objetivo 4 en las puertas y 2 en cadenas antes de 31.08.04, actualmente 5 están en cadenas y 1 en puertas.

3.1.6 Camiones del Personal (Minuta 3.1.8)

Un camión siendo probado en Área 3. Reporte siendo compilado por MM. **MM**

3.1.7 Plan de Acción para la Prevención de Anegamiento (Minuta 3.1.9)

a. Vía de circulación peatonal

Cuales secciones racionalizadas y un presupuesto F2 previsto para ellas. **GC**

b. Canales

A finalizarse el 31.08.04

- Auditoría sobre el 3.1.7 Plan de Acción sobre Anegamiento para 31.08.04. Reporte antes de 31.08.04 para BJB. **GC**

3.1.10 Señalización de Seguridad para los Cuerpos de Agua (Minuta 3.3.2)

LG acercarse a un pintor de señales para un patrón pictórico que se ajuste a la señalización existente.

LG

3.1.11 Cargador de Piernas (Minuta 3.3.4)

Uno ha sido realizado y parece satisfactorio. A ser adoptado por todos. **GC/MM**

3.1.12 Bolsas Cuchillo-Cosechadoras (Minuta 3.3.5)

Muestra presentada– implementar **A/Mgrs**

3.1.13 Malaria (Minuta 3.3.9)

Usar Parafina/petróleo en los cajones de los canales donde el agua se estanca por más de una semana para evitar la reproducción de mosquitos. **A/Mgrs**

3.1.16 Cortador Automático (Minuta 3.3.2)

La máquina está de regreso y en uso. A ser revisado por JSA. A ser finalizado por GC. **GC**

3.2 Estadísticas de Seguridad (Mayo 2004)

LTIFR para el Directorio fue 0.38. **GC**

3.3 Nuevos Negocios

3.3.1 Programa de Incentivo – nueva política

Política aún no lista. Aprobarla una vez lista. **BJB**

4.0 MEDIO AMBIENTE

4.1 TEMAS SURGIDAS DE MINUTAS PREVIAS

4.1.1 Áreas Salvajes (Minuta 4.1.1)

Área 1 – En proceso. Casa de verano reparada.

Área 2 – Techos de juncos. Banquetas y baños en construcción.

Área 3 – Sendero hechos nombramiento de árboles en curso. Conexión de agua encaminada.

M/Estado siendo cercado. Revisión de línea base aún sin hacer. Poner atención. **BM**

- 4.1.2 Baños (Minuta 4.1.2)**
En progreso. FE
- 4.1.3 Pozos de Agua (Minuta 4.1.3)**
Próxima muestra programada para agosto. DN
- 4.1.4 Represa Kamba (Minuta 4.1.4)**
Debido a restricciones financieras, el trabajo será diferido hasta 2005. FE
- 4.1.5 Estado – Sección 1 Piscinas de tratamiento de agua (Minuta 4.1.6)**
Expedito MM
- 4.1.6 Leña (Minuta 4.1.7)**
Área 3 cortando en Masangula. Esperando por contratista que transporte. MM
- 4.1.7 Jacintos Acuáticos (Minuta 4.1.8)**
Rocio en progreso. (CLOSED)
- 4.1.8 Camara Lantana (Minuta 4.1.9)**
Se le pidió a CN que re-visitara los sitios en que se roció Cámara Lantana con Round up, revisar el re-brote antes que las secciones ordenen el químico al por mayor. DN
- 4.1.9 Piscinas de Tratamiento de Agua (Minuta 4.1.10)**
Administradores debe informar a FE sobre prioridades respecto a la reconstrucción.
A/Mgrs
- 4.1.14 Residuos Líquidos (Minuta 4.2.4)**
¡¡Dos incidentes de contaminación ocurrieron esta semana!! Ambos debido a negligencia, y ambos eran evitables, sin embargo, Agric. debe ser felicitado por sus procedimientos de contención
MM

5.0 FECHA DE LA SIGUIENTE REUNIÓN

La siguiente reunión del Comité del Programa del Directorio Agrícola está programada para el jueves 26 de Julio de 2004 a las 10: 00 hrs en la Sala del Comité.